



Kuriame  
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

Uždaroji akcinė bendrovė „Murameda“  
Juridinio asmens kodas/ Company code 135276917, PVM mokėtojo kodas / VAT No. LT352769113,  
P. Plechavičiaus g. 14-1, LT-49206 Kaunas  
tel. +370 687 31532, e-mail [murameda@murameda.lt](mailto:murameda@murameda.lt)

## KONKURSO SĄLYGOS / CONDITIONS OF THE COMPETITION

### Medienos džiovyklų (2 vnt.) įsigijimas / Drying kilns (2 units) purchase

#### TURINYS / CONTENT

1.	BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS .....	2
2.	PIRKIMO OBJEKTAS / THE OBJECT OF LOT.....	2
3.	TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI / QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR SUPPLIERS .....	2
4.	PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS / PREPARATION, SUBMISSION AND MODIFICATION OF PROPOSALS .....	2
5.	KONKURSO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS / EXPLANATION OF THE COMPETITION CONDITIONS AND SPECIFICATION.....	4
6.	PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF OFFERS .....	4
7.	PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF THE OFFERS .....	5
8.	DERYBOS / NEGOTIATIONS .....	5
9.	SPRENDIMAS DĖL LAIMĖTOJO NUSTATYMO / DECISION ON AWARD .....	6
10.	PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS / CONDITIONS OF THE PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT.....	6
11.	BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS / FINAL PROVISIONS.....	6
12.	PRIEDAI / ANNEXES .....	7

## 1. BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS

1.1. UAB „Murameda“ (toliau vadinama – Pirkėjas) įgyvendindama projektą „UAB „Murameda“ investicijos į modernių technologijų diegimą sudarant sąlygas sparčiau vystytis ir augti Kauno regionui (Raseinių r. sav.)“ (Nr. 03.3.1-LVPA-K-850-01-0082), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos struktūrinės paramos ir Lietuvos Respublikos lėšomis numato įsigyti: **medienos džiovyklas (2 vnt.)**.

1.2. Vartojamos pagrindinės sąvokos, apibrėžtos **Projektų finansavimo ir administravimo taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014 m. spalio 8 d. įsakymu Nr. 1K-316** (toliau – Taisyklės).

1.3. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Taisyklėmis, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – Civilinis kodeksas), kitais teisės aktais bei konkurso sąlygomis.

1.4. Skelbimas apie pirkimą paskelbtas Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

1.5. Pirkimas atliekamas konkurso būdu laikantis lygiateisiškumo, nediskriminavimo, abipusio pripažinimo, proporcingumo, skaidrumo principų.

1.6. Konkursui neįvykus dėl to, kad nebuvo gauta nė vieno pirkėjo nustatytus reikalavimus atitinkančio tiekėjo pasiūlymo, pirkėjas pasilieka teisę pakartotinį pirkimą vykdyti Taisyklių 461.1 punkte nustatyta tvarka.

1.7. Pirkėjo įgaliotas asmuo palaikyti tiesioginį ryšį su tiekėjais ir gauti iš jų su pirkimo procedūromis susijusius pranešimus: direktorius Saulius Muralis, tel. +370 687 30474, el.paštas [murameda@murameda.lt](mailto:murameda@murameda.lt), adresas P. Plechavičiaus g. 14-1, LT-49206 Kaunas.

1.1. JSC "Murameda" (hereinafter - the Buyer) is implementing the project „*Investments of JSC "Murameda" in the implementation of modern technologies, creating conditions for faster development and growth of Kaunas region (Raseinių r. sav.)*“ (No. 03.3.1-LVPA-K-850-01-0082) is co-financed by the European Union structural support and resources of the Republic of Lithuania intend to acquire: **drying kilns (2 units)**.

1.2. The basic concepts defined in the **Project Financing and Administration Rules approved by the Minister of Finance of the Republic of Lithuania of 8 October 2014 shall be used. Order no. 1K-316** (hereinafter – the Rules).

1.3. The procurement shall be completed in accordance with the Rules, Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter - the Civil Code), other legal acts and the conditions of the competition.

1.4. The notice about purchase is published in the European Union's structural support site [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

1.5. The purchase performed by competition method in accordance with the principles of equality, non-discrimination, mutual recognition, proportionality and transparency.

1.6. If the competition is cancelled due to an absence of any qualifying Offeror's proposal under buyer's conditions, the buyer reserves a right to re-purchase competition according with paragraph 461.1 of the Rules.

1.7. The buyer's agent, who maintains a direct contact with the suppliers and receives reports under the procurement procedures is Director Saulius Muralis tel. no. +370 687 30474, email: [murameda@murameda.lt](mailto:murameda@murameda.lt), address P. Plechavičiaus str. 14-1, LT-49206 Kaunas, Lithuania.

## 2. PIRKIMO OBJEKTAS / THE OBJECT OF LOT

- |  |  |
|--|--|
| <p>2.1. <b>Perkamos medienos džiovyklos (2 vnt.), kurių savybės nustatytos pateiktoje techninėje specifikacijoje.</b></p> <p>2.2. Jei techninėje specifikacijoje apibūdinant pirkimo objektą nurodytas konkretus modelis ar šaltinis, konkretus procesas ar prekės ženklas, patentas, tipai, konkreti kilmė ar gamyba, laikyti, kad priimtini ir savo savybėmis lygiaverčiai objektai.</p> <p>2.3. Šis pirkimas į dalis neskirstomas, todėl pasiūlymas turi būti pateiktas visam nurodytam prekių kiekiui.</p> <p>2.4. <b>Prekės turi būti pristatytos ne vėliau kaip per 3 mėnesius nuo Sutarties pasirašymo dienos.</b></p> <p>2.5. <b>Prekių pristatymo vieta</b> – Molynės g. 9, Raseinių r. sav., Stonų k..</p> | <p>2.1. <b>Purchased object is drying kilns (2 units), where characteristics of object are described in the presented technical specification.</b></p> <p>2.2. Where the specification specifies a specific model or source, a particular process or trademark, patent, types, specific origin or production, the items considered to be equivalent shall be considered acceptable.</p> <p>2.3. This purchase is not divided into parts; therefore offer must be submitted for the entire quantity of the goods indicated below.</p> <p>2.4. <b>The goods should be delivered no later than 3 months after the date of signing the Contract.</b></p> <p>2.5. <b>Place of delivery</b> – Molynės str. 9, Raseinių r. sav., Stonų k., Lithuania.</p> |
|--|--|

## 3. TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI / QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR SUPPLIERS

- |   |  |
|---|--|
| <p>3.1 Pirkėjas netikrina tiekėjų, dalyvaujančių pirkime, kvalifikacijos.</p> | <p>3.1 The buyer does not check the suppliers, involved in the procurement, qualification.</p> |
|---|--|

## 4. PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS / PREPARATION, SUBMISSION AND MODIFICATION OF PROPOSALS

- |  |  |
|--|--|
| <p>4.1. Pateikdamas pasiūlymą tiekėjas sutinka su šiomis konkurso sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties įvykdymui.</p> <p>4.2. <b>Pasiūlymas turi būti pateikiamas el. paštu <a href="mailto:murameda@murameda.lt">murameda@murameda.lt</a> pasirašytas tiekėjo arba jo įgalioto asmens.</b></p> <p>4.3. Tiekėjo pasiūlymas bei kita korespondencija pateikiama lietuvių arba anglų kalba.</p> <p>4.4. <b>Tiekėjas kainos pasiūlymą privalo pateikti pagal konkurso sąlygų 2 priede pateiktą formą.</b></p> | <p>4.1 By submitting the proposal the supplier agrees to these conditions of competition and shall certify that the proposal contains the information is correct and covers everything you need to purchase the proper performance of the contract.</p> <p>4.2 <b>The proposal must be submitted by e-mail <a href="mailto:murameda@murameda.lt">murameda@murameda.lt</a>, signed by the supplier or his authorized representative.</b></p> <p>4.3 Supplier's offer and other correspondence shall be in Lithuanian or in English languages.</p> <p>4.4 <b>The supplier must submit a bid according conditions of the competition under form indicated in Annex 2.</b></p> |
|--|--|

**4.5. Pasiūlymą sudaro tiekėjo pateiktų dokumentų visuma:**

4.5.1. užpildyta pasiūlymo forma, parengta pagal šių pirkimo konkurso sąlygų 2 priedą;

4.5.2. kita konkurso sąlygose prašoma informacija ir (ar) dokumentai.

4.6. Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą – individualiai arba kaip ūkio subjektų grupės narys. Jei tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą arba ūkio subjektų grupės narys dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus, visi tokie pasiūlymai bus atmesti.

4.7. Tiekėjas, pateikdamas pasiūlymą, turi siūlyti visą nurodytą prekių kiekį.

4.8. Tiekėjams nėra leidžiama pateikti alternatyvių pasiūlymų. Tiekėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti.

**4.9. Pasiūlymas turi būti pateiktas iki 2020 m. sausio mėn. 15 d. 16 val.** (Lietuvos Respublikos laiku) atsiuntus jį el. paštu [murameda@murameda.lt](mailto:murameda@murameda.lt). Tiekėjo prašymu Pirkėjas nedelsdamas pateikia patvirtinimą, kad tiekėjo pasiūlymas yra gautas, ir nurodo gavimo dieną, valandą ir minutę.

4.10. Pirkėjas neatsako už pašto vėlavimus ar kitus nenumatytus atvejus, dėl kurių pasiūlymai nebuvo gauti ar gauti pavėluotai. Pavėluotai gauti pasiūlymai neatplėšiami ir grąžinami tiekėjui registruotu laišku.

**4.11. Pasiūlymuose nurodoma prekių kaina pateikiama eurais**, turi būti išreikšta ir apskaičiuota taip, kaip nurodyta šiose konkurso sąlygose. Apskaičiuojant kainą, turi būti atsižvelgta į visą šių konkurso sąlygų 1 priede nurodytą prekių kiekį, kainos sudėtinės dalis, į techninės specifikacijos reikalavimus ir pan. Į prekės kainą turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos susijusios su pasiūlymo ruošimu. **Lietuvoje registruoti Tiekėjai į prekių kainą turi įskaityti PVM** ir kitus mokesčius, mokamus galiojančių Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. **Užsienyje registruoti Tiekėjai į prekių kainą PVM neįskaičiuoja.** Tiekėjui už prekes bus apmokėta tokia tvarka: 20 proc. išankstinis mokėjimas per 10 kalendorinių dienų nuo prekių pirkimo sutarties

**4.5 The offer consist of the whole documents submitted:**

4.5.1. the completed offer form, prepared in accordance with the purchase of the competition conditions in Annex 2;

4.5.2. other information requested in competition conditions and (or) documents.

4.6 The supplier may submit only one offer – individually or as a member of the group. If a supplier submits more than one offer or member of the group participating in several offers, all such offers will be rejected.

4.7 The supplier, by submitting an offer, must to offer the entire quantity of goods.

4.8 Suppliers are not permitted to submit alternative offers. If supplier submits an alternative offer, its offer and alternative offer (offers) will be rejected.

**4.9 The offer must be submitted till the 15 of January 2020 16.00 o'clock (on Lithuanian time)** by sending it by e-mail [murameda@murameda.lt](mailto:murameda@murameda.lt). According supplier's request the purchaser immediately provides confirmation that the supplier's offer has been received and specifies the day, hour and minute of receipt.

4.10 The purchaser shall not be liable for postal delays or other unforeseen events, for which offers have not been received or received late. Late offers shall not be opened and will be returned to the supplier by registered letter.

**4.11 The price of the goods, which will be indicated in offer in EUR**, should be expressed and calculated as specified in the conditions of competition. The price must be taken according the conditions of competition listed in Annex 1, where should be submitted quantity of the goods, the prices of components, the technical specification and etc. The purchase price should include all taxes and all costs associated with the supplier's offer preparation. **Lithuanian registered suppliers should include VAT** and other taxes in the purchase price payable in force of the Republic of Lithuania law. **Foreign registered suppliers do not include VAT in the purchase price.** Supplier for the goods will be paid in the following order: 20 percent advance payment within 10 calendar days after the contract signing,

pasirašymo dienos, likę 80 proc. per 30 kalendorinių dienų po priėmimo- perdavimo akto pasirašymo.

4.12. Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau nei iki **2020 m. kovo 31 d.** Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta pirkimo dokumentuose.

4.13. Kol nesibaigė pasiūlymų galiojimo laikas, pirkėjas turi teisę prašyti, kad tiekėjai pratęstų jų galiojimą iki konkrečiai nurodyto laiko. Tiekėjas gali atmesti tokį prašymą.

4.14. Nesibaigus pasiūlymų pateikimo terminui Pirkėjas turi teisę jį pratęsti. Apie naują pasiūlymų pateikimo terminą Pirkėjas praneša raštu visiems tiekėjams, gavusiems konkurso sąlygas bei paskelbia apie tai Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

4.15. Tiekėjas iki galutinio pasiūlymų pateikimo termino turi teisę pakeisti arba atšaukti savo pasiūlymą. Toks pakeitimas arba pranešimas, kad pasiūlymas atšaukiamas, pripažįstamas galiojančiu, jeigu Pirkėjas jį gauna pateiktą el. paštu iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

the remaining 80 percent within 30 calendar days after signed acceptance certificate.

4.12 The offer must be valid at least until **the 31 of March, 2020**. If the offer does not specify its validity, shall be deemed to be valid for the period specified in the purchase documents.

4.13 Prior to the expiration of validity of offers, the purchaser may request that the suppliers extended their validity until a specified time. The supplier can refuse confirm such request.

4.14 Prior to the submission deadline purchaser has the right to extend it. The new deadline for the submission the purchaser notifies all suppliers who have received the conditions of the competition in writing and publishes this information in the European Union's structural support web site [www.esinvesticijos.lt](http://www.esinvesticijos.lt).

4.15 Supplier before the deadline for submission of offers has a right to change or withdraw the offer. Such modification or notice of withdrawal shall be deemed valid if the purchaser receives it by e-mail before the submission deadline.

## 5. KONKURSO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS / EXPLANATION OF THE COMPETITION CONDITIONS AND SPECIFICATION

5.1. Pirkėjas atsako į kiekvieną Tiekėjo rašytinį prašymą paaiškinti pirkimo sąlygas, jeigu prašymas gautas ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas iki pirkimo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Į laiku gautą tiekėjo prašymą paaiškinti konkurso sąlygas pirkėjas atsako ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo jo gavimo dienos ir ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Pirkėjas, atsakydamas tiekėjui, kartu siunčia paaiškinimus ir visiems kitiems tiekėjams, kuriems jis pateikė konkurso sąlygas, bet nenurodo, kuris tiekėjas pateikė prašymą paaiškinti konkurso sąlygas.

5.2. Nesibaigus pasiūlymų pateikimo, bet ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos, Pirkėjas turi teisę savo iniciatyva paaiškinti, patikslinti konkurso sąlygas.

5.3. Jei paskelbus kvietimą dalyvauti pirkime yra keičiama pasiūlymams parengti reikalinga

5.1 The purchaser answers to each supplier's written request to explain the conditions of purchase, if this request was received no later than 3 working days prior to the purchase offer submission deadline. The supplier's request for clarification by the purchaser, which was received on time will be answered no later than two working days of its receipt, and no later than 2 working days before the submission deadline. The purchaser, in response to the supplier also sends clarification to all other suppliers to whom he submitted the offer conditions, but does not specify which supplier provided the request for clarification.

5.2 Prior to the submission but not later than 2 working days before the submission deadline, the purchaser has the right, at its own initiative to clarify and revise the conditions of competition.

5.3 If the notice of invitation to tender changes the information necessary for the preparation of

informacija, taip pat kai Tiekėjams teikiami dokumentų paaiškinimai (patikslinimai) (pavyzdžiui, keičiami ir (ar) tikslinami kvalifikacijos reikalavimai), Pirkėjas Taisyklių 458 punkte nustatyta tvarka paskelbia pakeistą kvietimą dalyvauti pirkime.

5.4. Pirkėjas nerengs susitikimų su tiekėjais dėl pirkimo dokumentų paaiškinimų.

5.5. Bet kokia informacija, konkurso sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas pirkėjo ir tiekėjo susirašinėjimas yra vykdomas šiame punkte nurodytu adresu paštu, elektroniniu paštu, faksu. **Tiesioginį ryšį su tiekėjais įgalioti palaikyti:** direktorius Saulius Muralis, tel. +370 687 30474, el.paštas [murameda@murameda.lt](mailto:murameda@murameda.lt), adresas P. Plechavičiaus g. 14-1, LT-49206 Kaunas.

tenders, as well as when the Suppliers are provided with clarifications of documents (for example, the qualification requirements are changed and / or revised), The Buyer shall announce an amended invitation to participate in the procurement in accordance with paragraph 458 of the Rules.

5.4 The purchaser will not draw up a meeting with the suppliers for the purchase of any clarifications.

5.5 Any information, the conditions of competition, messages or other purchaser's and supplier's correspondence between parties should be sent to mentioned address, post, e-mail or fax. **Direct contact who receives requests under the procurement procedures:** Director Saulius Muralis tel. no. +370 687 30474, email: [murameda@murameda.lt](mailto:murameda@murameda.lt), address P. Plechavičiaus str. 14-1, LT-49206 Kaunas, Lithuania.

## 6. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS / EXAMINATION AND EVALUATION OF OFFERS

6.1. Pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūras atlieka Komisija, tiekėjams ar jų įgaliotiems atstovams nedalyvaujant.

6.2. Komisija nagrinėja:

6.2.1. ar tiekėjai pasiūlyme pateikė visus duomenis, dokumentus ir informaciją, apibrėžtą šiose konkurso sąlygose ir ar pasiūlymas atitinka šiose konkurso sąlygose nustatytus reikalavimus;

6.2.2. ar nebuvo pasiūlytos neįprastai mažos kainos.

6.3. Iškilus klausimams dėl pasiūlymų turinio ir Komisijai raštu paprašius, tiekėjai privalo per Komisijos nurodytą terminą pateikti raštu papildomus paaiškinimus nekeisdami pasiūlymo esmės.

6.4. Jeigu pateiktame pasiūlyme Komisija randa pasiūlyme nurodytos kainos apskaičiavimo klaidų, ji privalo raštu paprašyti tiekėjų per jos nurodytą terminą ištaisyti pasiūlyme pastebėtas aritmetines klaidas, nekeičiant vokų su pasiūlymais atplėšimo posėdžio metu paskelbtos kainos. Taisydamas pasiūlyme nurodytas aritmetines klaidas, tiekėjas neturi teisės atsisakyti kainos sudedamųjų dalių arba

6.1 The process of examination, evaluation and comparison procedures of offers performs Commission without suppliers or their authorized representatives.

6.2 The Commission shall examine:

6.2.1. whether suppliers provided all data, documents and information, as defined in these conditions of competition, and whether the offer complies with the conditions laid down in the requirements;

6.2.2. whether been offered an unusually low price.

6.3 If there are questions on the contents of offers after Commission request in writing, the supplier shall present explanations in writing, within the time limit which was set by the Commission without changing additional explanations offer.

6.4 If the Commission finds an offer with price errors, it should ask the supplier within the specified time limit to correct arithmetic errors discovered in the offer, it should be made without the changing the envelopes and published offer rates during envelope opening session. Fixing the arithmetic errors, the supplier has no right to drop the price of ingredients or supplement the cost of new parts.

papildyti kainą naujomis dalimis.

6.5. Kai pateiktame pasiūlyme nurodoma neįprastai maža kaina, Komisija turi teisę, o ketindama atmesti pasiūlymą – privalo tiekėjo raštu paprašyti per Komisijos nurodytą terminą pateikti neįprastai mažos pasiūlymo kainos pagrindimą, įskaitant ir detalų kainų sudėtinių dalių pagrindimą.

6.6. Pasiūlymuose nurodytos kainos bus vertinamos eurais be PVM.

6.7. Pirkėjo neatmesti pasiūlymai vertinami pagal mažiausios kainos kriterijų.

6.5 If the offer is abnormally low, the Commission has the right, and if intends to reject the offer - to request in writing the supplier, who should make a written explanation within a specified time limit for an abnormally low tender price justification, including elaboration of components price.

6.6 The offer will be evaluated in the prices quoted in EUR without VAT.

6.7 Purchasers accepted offers will be evaluated according to the lowest price criterion.

## 7. PASIŪLYMŲ ATMETIMO PRIEŽASTYS / REASONS FOR REJECTION OF THE OFFERS

7.1. Komisija atmeta pasiūlymą, jeigu:

7.1.1. pasiūlymas neatitiko konkurso sąlygose nustatytų reikalavimų (tiekėjo pasiūlyme nurodytas pirkimo objektas neatitinka reikalavimų, nurodytų techninėje specifikacijoje, ir kt.);

7.1.2. tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų ir (ar) nepaiškino pasiūlymo;

7.1.3. buvo pasiūlyta neįprastai maža kaina ir tiekėjas Komisijos prašymu nepateikė raštiško kainos sudėtinių dalių pagrindimo arba kitaip nepagrindė neįprastai mažos kainos;

7.1.4. tiekėjas pateikė melagingą informaciją, kurią pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis;

7.1.5. visų tiekėjų, kurių pasiūlymai neatmesti dėl kitų priežasčių, buvo pasiūlytos per didelės, pirkėjui nepriimtinos kainos.

7.1.6. Tiekėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti

7.2. Apie pasiūlymo atmetimą tiekėjas informuojamas per vieną darbo dieną nuo šio

7.1 The Commission rejects the offer if:

7.1.1. the offer did not meet the requirements set in conditions of competition (the object of the purchase in the indicated supplier's offer does not meet the requirements specified in the technical specification and others);

7.1.2. the supplier within the time limit specified by the purchaser fails to correct arithmetic errors and (or) to explain the offer;

7.1.3. was offered an unusually low price and the supplier did not provide the written explication of the price components or otherwise justify an unusually low price for Commission

7.1.4. the supplier has submitted false information to the purchaser, who can prove it by any lawful means;

7.1.5. all suppliers whose offers have not been rejected for other reasons, prices indicated in offer were too high, unacceptable for purchaser.

7.1.6. If the supplier submits an alternative tender, his tender and the alternative tender (s) will be rejected.

7.2 The supplier shall be informed about the rejection within one working day after the date of

sprendimo priėmimo dienos.

| this decision.

## 8. DERYBOS / NEGOTIATIONS

8.1. Jei Pirkėjo netenkina pateikti pasiūlymai, Komisijos sprendimu visi šiose konkurso sąlygose nustatytus minimalius reikalavimus atitinkantys tiekėjai gali būti kviečiami deryboms, kurių metu gali būti deramasi dėl techninių, ekonominių, teisinių ir kitų pasiūlymo sąlygų siekiant ekonomiškiausio varianto.

8.1 If the purchaser was not satisfied by offered proposals, by the Commission's decision, all suppliers that complying with the conditions of competition may be invited for negotiations, where will be executed negotiations on the technical, economic, legal and other conditions of the offer to pursue most economical option.

8.2. Derybos yra vykdomos su visais tiekėjais, pateikusiais šiose pirkimo sąlygose nustatytus minimalius reikalavimus atitikusius pirminius pasiūlymus. Derybų metu tiekėjams pateikiama ta pati informacija. Derybų rezultatai įforminami protokolu, kurie rengiami atskiri kiekvienam tiekėjui.

8.2 Negotiations are underway with all suppliers that submitted the purchase in terms of the minimum requirements for proposals. Suppliers receive the same information during the negotiations. Results of the negotiations shall be documented in the protocol, which are prepared separately for each supplier.

8.3. Pirkėjas nurodo tiekėjui laiką, kada reikia atvykti į derybas dėl kainos, techninių, ekonominių, teisinių ir kitokių konkurso pasiūlymo sąlygų. Derybos gali būti vykdomos elektroniniu paštu. Derybų kontaktinis asmuo direktorius Saulius Muralis, tel. +370 687 30474, el.paštas [murameda@murameda.lt](mailto:murameda@murameda.lt), adresas P. Plechavičiaus g. 14-1, LT-49206 Kaunas.

8.3 The purchaser shall inform supplier about the time when he should come to negotiate on price, technical, economic, legal and other conditions of the offer. Negotiations can be conducted by e-mail. Negotiated contact is Director Saulius Muralis tel. no. +370 687 30474, email: [murameda@murameda.lt](mailto:murameda@murameda.lt), address P. Plechavičiaus str. 14-1, LT-49206 Kaunas, Lithuania.

8.4. Derybų procedūrų metu Pirkimų komisija tretiesiems asmenims neatskleidžia jokios iš teikėjo gautos informacijos be jo sutikimo, derybos vykdomos su kiekvienu tiekėju atskirai, derybos protokoluojamos. Derybų protokolą pasirašo pirkimo komisijos pirmininkas ir tiekėjo, su kuriuo derėtasi, įgaliotas atstovas. Jei tiekėjas ar jo įgaliotas atstovas neatvyko į derybas, Komisija surašo protokolą, kuriame nurodo apie tiekėjo neatvykimą, ir jį pasirašo visi komisijos nariai.

8.4 During the negotiations, the Procurement Commission divulge to third parties any information received from a supplier without suppliers permission, negotiations conducted with each supplier individually, negotiations should be recorded. The protocols have to be signed by the Chairman of the purchase and the supplier, which has been negotiated with an authorized representative. If the supplier or his authorized representative failed to appear in the negotiations, the Commission draws up a report which indicates the absence of the supplier, which should be signed by all the Commission members.

8.5. Derybų galutiniai pasiūlymai yra šalių pasirašyti derybų protokolai bei pirminiai pasiūlymai, kiek jie nebuvo pakeisti derybų metu. Galutiniai pasiūlymai vertinami šiose pirkimo sąlygose nustatyta tvarka.

8.5 Negotiated final offers are: signed by parties' protocols of negotiations and initial proposals, as they were not changed during the negotiations. Final offers will be evaluated in terms of procurement procedures.

8.6. Baigus derybas ir įvertinus galutinius pasiūlymus patvirtinama galutinė pasiūlymų eilė. Jei tiekėjas neatvyko į derybas, sudarant galutinę konkurso pasiūlymų eilę, vertinamas pirminis

8.6 There will be confirmed the final ranking of proposals in the outcome of negotiations and after evaluation of proposals. Purchaser is making the final ranking of offers, valued initial defaulting



neatvykusio tiekėjo pasiūlymas.

supplier's offer if the supplier has not appeared in the negotiations.

## 9. SPRENDIMAS DĖL LAIMĖTOJO NUSTATYMO / DECISION ON AWARD

9.1. Išnagrinėjusi, įvertinusi ir palyginusi pateiktus pasiūlymus, Komisija nustato pasiūlymų eilę. Pasiūlymai šioje eilėje surašomi kainos didėjimo tvarka. Jeigu kelių pateiktų pasiūlymų yra vienodos kainos, nustatant pasiūlymų eilę pirmesnis į šią eilę įrašomas tiekėjas, kurio pasiūlymas įregistruotas anksčiausiai.

9.1 After examination, evaluation and comparison of offers, the Commission will establish a ranking. Offers are listed in price ascending order. If several offers are with the same price, determining a ranking antecedent in the order to the supplier whose offer is registered earlier.

9.2. Tais atvejais, kai pasiūlymą pateikė tik vienas tiekėjas, pasiūlymų eilė nenustatoma ir jo pasiūlymas laikomas laimėjusiu, jeigu nebuvo atmestas pagal šių konkurso sąlygų nuostatas.

9.2 There is no necessary to establish ranking if proposal submitted by only one supplier, in that case offer is considered as successful, if not rejected in accordance with the provisions of the conditions of competition.

9.3. Mažiausią kainą pasiūlęs tiekėjas yra skelbiamas laimėjusiu konkursą ir jis kviečiamas sudaryti sutartį, nurodant laiką iki kada reikia sudaryti sutartį.

9.3 The lowest price submitted bidder is published as a winner of the competition and shall be invited to conclude the contract, specifying the contract signing date.

9.4. Jeigu tiekėjas, kurio pasiūlymas pripažintas laimėjusiu, raštu atsisako sudaryti pirkimo sutartį arba iki nurodyto laiko neatvyksta sudaryti pirkimo sutarties, arba atsisako pirkimo sutartį sudaryti pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis, laikoma, kad jis atsisakė sudaryti pirkimo sutartį. Tuo atveju pirkėjas siūlo sudaryti pirkimo sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal sudarytą pasiūlymų eilę yra pirmas po tiekėjo, atsisakiusio sudaryti pirkimo sutartį.

9.4 If the supplier who has been successful, in writing refuses to sign the contract or does not sign the contract before the time specified in the procurement document, fails or refuses to sign a contract according determined conditions shall be deemed to have refused to sign the contract. In that case, the purchaser proposes to sign a contract to the supplier whose offer is read from the queue is a first after the vendor who refused to sign the contract.

## 10. PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS / CONDITIONS OF THE PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT

10.1 Pirkimo sutarties sąlygos, tame tarpe ir prekių pateikimo terminas, atsiskaitymo terminai, atsiskaitymo tvarka ir kitos sąlygos, yra nurodytos sutarties projekte (3 priedas), kuris yra neatskiriamas šio Konkurso sąlygų dalis.

10.1. The terms and conditions of the Purchase Agreement, including the term of delivery of goods, payment terms, payment procedure and other terms and conditions are set out in the draft contract (Annex 3), which is an integral part of the terms and Conditions of the competition.

10.2 Pirkimo sutartis pasirašoma su laimėjusį pasiūlymą pateikusiu tiekėju šiose konkurso sąlygose nustatytais sąlygomis, vadovaujantis Taisyklėmis ir Civiliniu kodeksu;

10.2. Public procurement contract is signed with supplier who won the bidding under laid down conditions, in accordance with the Rules and the Civil Code;

10.3 Sudarant pirkimo sutartį, negali būti keičiama laimėjusio tiekėjo galutinio pasiūlymo kaina ir

10.3. The final offer price cannot be changed by the awarded supplier during the signing a contract

esminės sąlygos, taip pat pirkėjo pirkimo pradžioje nustatytos esminės pirkimo sąlygos, išskyrus šių sąlygų 8 punkte nustatyti atvejai (jei taikoma);

10.4 Vykdamas pirkimo sutartį, esminės pirkimo sutarties sąlygos keičiamos nebus, jeigu:

10.4.1. jos pakeičiamos numatant naujas sąlygas, kurios, jeigu būtų nustatytos pirkimo dokumentuose, būtų suteikusios galimybę dalyvauti pirkimo procedūrose kitiems, nei dalyvavo, tiekėjams;

10.4.2. jos pakeičiamos numatant naujas sąlygas, dėl kurių, jeigu jos būtų nustatytos pirkimo dokumentuose, laimėjusiu pasiūlymu galėtų būti pripažintas kito, nei pasirinktas, tiekėjo pasiūlymas;

10.4.3. pirkimo objektas yra pakeičiamas taip, kad į keičiamą pirkimo sutartį įtraukiamos naujos (papildomos) prekės, paslaugos ar darbai;

10.4.4. ekonominė sutarties pusiausvyrą pasikeičia asmens, su kuriuo sudaryta sutartis, naudai taip, kaip nebuvo nustatyta pirminės sutarties sąlygose.

10.5 Pirkimo sutartis jos galiojimo laikotarpiu taip pat galės būti keičiama, kai pakeitimu iš esmės nepakeičiamas pirkimo sutarties pobūdis ir bendra atskirų pakeitimų pagal šį punktą vertė neviršija 10 procentų pradinės pirkimo sutarties vertės prekių ar paslaugų pirkimo atveju ir 15 procentų – darbų pirkimo atveju.

and the material conditions as well as the buyer's purchase of the beginning of the essential terms of the contract, except for the conditions mentioned in paragraph 8 (if applicable);

10.4. During the execution of the Purchase Agreement, the main terms of the Purchase Agreement will not be modified if:

10.4.1. they shall be replaced by new terms which, if established in the procurement documents, would have allowed suppliers other than those participating in the procurement procedures;

10.4.2. they shall be replaced by new conditions which, if set out in the contract documents, could lead to the award of a different tender from a successful tenderer;

10.4.3. the subject-matter of the procurement is altered in such a way that new (additional) goods, services or works are included in the amended purchase agreement;

10.4.4. the economic balance of the contract changes for the benefit of the contractor in a manner not specified in the terms of the original contract.

10.5. The Purchase Contract may also be modified during its term if the amendment does not substantially change the nature of the Purchase Contract and the total value of the individual amendments under this clause does not exceed 10 percent of the initial contract value for the purchase of goods or services and 15 percent in case of purchase of works.

## 11. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS / FINAL PROVISIONS

11.1 Tiekėjams pasiūlymų rengimo ir dalyvavimo konkurse išlaidos neatlyginamos.

11.2 Pirkėjas bet kuriuo metu iki pirkimo sutarties sudarymo turi teisę nutraukti pirkimo procedūras, jeigu atsirado aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti. Priėmęs sprendimą nutraukti pirkimo procedūras, pirkėjas ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo sprendimo priėmimo apie šį sprendimą praneša visiems pasiūlymus pateikusiems tiekėjams, o jeigu pirkimo procedūros nutraukiamos iki galutinio pasiūlymo pateikimo termino, visiems

11.1. The preparation and participation in the competition costs are not remunerated for Suppliers.

11.2. Purchaser at any time prior to the conclusion of the contract has the right to terminate the procurement procedures, if there are circumstances that could not have been foreseen. Following its decision to terminate the procurement procedure, the purchaser no later than 3 working days from the receipt of the decision shall inform all suppliers who submit offers, but if the proceedings are terminated prior to the offer submission deadline, all input

pirkimo sąlygas ir (arba) pirkimų dokumentus įsigijusiems tiekėjams. Jeigu pirkimo sąlygos ir (arba) pirkimo dokumentai skelbiami viešai (pavyzdžiui, interneto svetainėje), ten pat skelbiamas pranešimas apie pirkimo procedūrų nutraukimą.

11.3 Pirkėjas, ne vėliau kaip per 3 darbo dienas po pirkimo sutarties sudarymo, informuoja raštu visus pasiūlymus pateikusius tiekėjus apie pirkimo sutarties sudarymą, nuroydamas tiekėją su kuriuo sudaryta pirkimo sutartis, bei jo pasiūlytą kainą.

11.4 Informacija, pateikta pasiūlymuose, išskyrus nurodytą konkurso sąlygų 11.3 p., tiekėjams ir tretiesiems asmenims, išskyrus asmenis, administruojančius ir audituojančius ES fondų lėšų naudojimą, neskelbiami.

conditions and (or) the purchase documents purchased by suppliers. If the terms of the contract and (or) the contract documents to the public (eg, website), there's also published in the notice of termination of the procurement procedures.

11.3. The purchaser, not later than 3 working days after the conclusion of the contract, in writing informs all suppliers about contract award, stating the supplier with whom the contract was awarded and the price offered.

11.4. The information contained in the offers, except for those specified in 11.3 of the Conditions of competitions, will be not given for suppliers and third parties, except of persons administering and auditing EU structural funds.

## 12. PRIEDAI / ANNEXES

1 priedas - Techninė specifikacija;  
2 priedas - Pasiūlymo forma;  
3 priedas - Sutarties projektas.

1 annex - Technical specification  
2 annex - Form of the offer  
3 annex - The draft contract



Kuriame  
Lietuvos ateitį  
2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

## Įsigyjamos įrangos techniniai duomenys (specifikacija) / Purchased equipment technical data (specifications)

Planuojamų įsigyti medienos džiovyklų (2 vnt.) techninė specifikacija /  
Planned to purchase of drying kilns (2 units) technical specification:

Eil. Nr. / No.	Įtaiso ar funkcijos pavadinimas (rodiklis) / Device or function name (indicator)	Reikalavimai / Requirements
1	Medienos džiovyklų modelis, gamintojas / Drying kilns model, the manufacturer	Nurodyti gamintoją, modelį bei modelio pateikimo rinkai datą ( <i>nurodyti modelio rinkai pateikimo metus</i> ). <u>Perkamų medienos džiovyklų modelis rinkai turėjo būti pateiktas ne anksčiau nei 2015 m. / Specify the manufacturer, model and date of model placing on the market (<i>specify the year of placing the model on the market</i>).</u> <u>The year of placing the model of drying kilns on the market no earlier than 2015.</u>
2	Kiekis (vnt.) / Quantity (units)	2 vnt. / 2 units
3	Vidutinis užkrovimo kiekis / Average loading capacity	100-105 m <sup>3</sup>
4	Vidutiniai supakuotų medienos rietuvių matmenys (plotis x gylis x aukštis) / Average stacks dimensions (width x depth x height)	3.500 x 1.200 x 1.100 mm (leidžiamas nuokrypis / tolerance ± 100 mm)
5	Supakuotų medienos rietuvių išdėstymas (plotis x gylis x aukštis) / Stacks disposition (width x depth x height)	2 x 3.500 mm / 5 x 1.200 mm / 4 x 1.100 mm (leidžiamas nuokrypis / tolerance ± 100 mm)
6	Supakuotų medienos rietuvių skaičius / Number of stack	2 x 5 x 4 = 40 vnt. / pcs (leidžiamas nuokrypis / tolerance ± 2 vnt. / pcs)
7	Medienos storis / Wood thickness	40 mm skaičiavimo tikslais / for calculation purposes (leidžiamas nuokrypis / tolerance ± 10 mm)
8	Tarpinės / Stickers	20 mm (leidžiamas nuokrypis / tolerance ± 5 mm)
9	Medienos džiovyklos vidiniai matmenys (plotis x gylis x aukštis) / Kiln internal dimensions (width x depth x height)	7.500 x 8.700 x 4.700 mm (leidžiamas nuokrypis / tolerance ± 100 mm)
10	Visos vienos medienos džiovyklos išoriniai matmenys (mm) (plotis x gylis x aukštis) / External dimensions of whole Drying plant (mm) (width x depth x height)	15.860 x 9.000 x 6.050 mm (be savivarčių / dumpers excluded) (leidžiamas nuokrypis / tolerance ± 500 mm)

11	Medienos pakrovimo sistema / Wood loading system	šakiniu krautuvu / by forklift
12	Pakrovimo durų matmenys (mm) plotis x aukštis / Loading door dimensions (mm) width x height	7.600 x 4.780 mm (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 100$ mm)
13	Medienos džiovyklų pozicija / Kiln position	Lauke, viena šalia kitos / Outside, side by side
14	Maks. šildymo galia / Max. heating power	580 KW
15	Vidutinė šildymo galia / Average heating power	~290 KW
16	Ventiliatorių skaičius / Number of fans	5 vnt, grįžtamasis, reguliuojamas greitis / 5 pcs, reversible, adjustable speed
17	Ventiliatorių skersmuo / Fans diameter	800 mm (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 50$ mm)
18	Cirkuliacinio oro tūris / kiekvieno ventiliatoriaus tiekimas / Volume of circulation air/delivery of each fan	36.000 m <sup>3</sup> /h (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 1.000$ m <sup>3</sup> /h)
19	Bendras ventiliatoriaus tiekimas / Total fans delivery	180.000 m <sup>3</sup> /h (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 5.000$ m <sup>3</sup> /h)
20	Kiekvieno ventiliatoriaus galia / Electric installed power for each fan	4 KW (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 1$ KW)
21	Bendra visų ventiliatoriaus galia / Total electric installed power	20 KW (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 5$ KW)
22	Įtampa ir dažnis / Voltage and frequency	400 V/50 Hz (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 10$ %)
23	Šildymo energija / Heating energy	Karštas vanduo Srauto temperatūra 90 - 95 ° C, Delta T 12 ° C / Hot water Flow Temperature 90 – 95°C, Delta T 12°C (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 10$ %)
24	Drėkinamasis skystis / Moistening fluid	Vanduo 4 barai min. / Water 4 bar min. (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 1$ bar min.)
25.	Medienos džiovyklos struktūra ir komponentai / Kiln structure and components	-
25.1	Guolių konstrukcija / Bearing structure	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.2	Sienų izoliacija / Wall insulation	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.2.1	Atsparumas vėjui / Resistance to the wind	120 km / h. (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 20$ km / h)
25.2.2	Sienų storis / Panel thickness	130 mm (100 + 30 mm) (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 100$ mm)
25.2.3	Reakcija į ugnį / Reaction to fire	Euroclass A1 (EN 13501-1) arba analogiškas / or analogous
25.2.4	Darbinės temperatūros riba / Working temperature limit	iki 500°C
25.2.5	Atsparumas vandeniui / Water resistance	Nehigroskopinis / non-hygroscopic
25.2.6	Terminis laidumas / Thermal Conductivity	$\lambda = 0.034$ W/mK. (leidžiamas nuokrypis / tolerance $\pm 0.004$ W/mK)

25.3	Medienos džiovyklos stogo konstrukcija / Kiln roof construction	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.3.1	Bendras plokštės storis / Total thickness of the panel	140 mm (100 + 40 mm izoliuota plati briauna / of insulated wide ribbing)
25.3.2	Standartinis sniego pakrovimas / Standard snow loading	240 kg/m <sup>2</sup> (leidžiamas nuokrypis / tolerance ± 10 kg)
25.4	Tarpinės lubos / False ceiling	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.5	Pakrovimo durų ir atidarymo sistema / Loading door and opening system	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.6	Patikros durys / Inspection door	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.7	Ventiliatoriai ir varikliai / Fans and motors	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.8	Viršutinė horizontali tarpinių lubų spoileris / Upper horizontal false ceiling Spoiler	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.9	Šilumokaičiai ir reguliavimo vožtuvas / Heating exchangers and regulation valve	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.10	Drėgmės šalinimo sistema / amortizatoriaus pavara / Moisture exhausting system / Damper actuator	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.11	Drėkinimo sistema / Humidification system	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.12	Elektrinė plokštė (MCC) / Electrical board (MCC)	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.13	Ventiliatoriaus variklio kabeliai / Fan motor cables	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
25.14	Medienos džiovyklos automatinis valdymo blokas (ant elektros lentos) / Kiln automatic control unit (on electrical board)	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
26	Centralizuota kompiuterinė valdymo sistema / Computer centralized control system:	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
27	Inverteris (dažnio keitikliai) x 2 / Inverter (frequency converter) x 2	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
28	Valdymo kambarys skirtas centralizuotai kompiuterinei valdymo sistemai, elektrinei plokštei ir t.t./ Side Control room for the housing of the Electrical board with controller panel, control electronics, as well as other equipment like humidification system distribution, heating collector etc.	1 vnt / 1 pc
28.1	Matmenys / Dimensions	3x2,5x2,5 h m (leidžiamas nuokrypis / tolerance ± 10 proc.)
29	24 fazių džiovinimo programa / 24 phases drying program	2 vnt / 2 pc Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
30	Oro srauto valdymo sistema – oras srauto valdymas ir valdymas / Air Flow Management System – air flow control and management	2 vnt / 2 pc Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
31	Energijos valdymo programinė įranga / Energy management software	2 vnt / 2 pc Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
32	Medienos džiovyklos dokumentacija / Drying kilns' documentations	Turi būti lietuvių arba anglų arba rusų kalbomis / Must be in Lithuanian or English or Russian languages

33	Planas ir instrukcijos / Foundation plan and instructions	Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify
33.1	<i>EB atitikties deklaracija / EC Declaration of Conformity</i>	<i>Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify</i>
33.2	<i>Valdymo sistemos vartotojo vadovas / Control system user manual</i>	<i>Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify</i>
33.3	<i>Programinės įrangos vartotojo vadovas / Software user manual</i>	<i>Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify</i>
33.4	<i>Laidų schemas / Wiring diagrams</i>	<i>Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify</i>
33.5	<i>Džiovinimo programos / Drying programs</i>	<i>Būtina. Nurodyti / Necessary. Specify</i>
34	Garantija / Warranty	Nurodyti , bet ne mažiau kaip 12 mėn. / Specify, but not less than 12 months.



Kuriame  
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

**PASIŪLYMAS**  
**dėl medienos džiovyklų (2 vnt.) įsigijimo**  
**/**  
**QUOTATION**  
**of drying kilns (2 units) purchase**

\_\_\_\_\_

*data / date*

\_\_\_\_\_

*Vieta / Place*

Tiekėjo pavadinimas / Supplier name	
Tiekėjo adresas / Supplier address	
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė / Responsible person	
Telefono numeris / Telephone number	
Fakso numeris / Fax number	
El. pašto adresas / E-mail address	



Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis: 1) konkurso skelbime, paskelbtame Europos Sąjungos struktūrinės paramos svetainėje <a href="http://www.esinvesticijos.lt">www.esinvesticijos.lt</a> 2020 m. sausio mėn. 8 d. 2) konkurso sąlygose; 3) pirkimo dokumentų prieduose.	We, do hereby declare, that we accept all conditions of the procurement set as: 1) invitation to tender, published by the European Union Structural Assistance website <a href="http://www.esinvesticijos.lt">www.esinvesticijos.lt</a> at the 8 of January, 2020. 2) competition terms and conditions; 3) appendix of contract documents.
--	---

Mes siūlome šias prekes ir paslaugas / We offer the following goods and services:

Eil. Nr. / No.	Prekių/paslaugų/darbų pavadinimas / Goods / services / works	Kiekis / Quantity	Mato vnt. / Unit	Vieneto kaina, (be PVM) / Unit price, (excluding VAT)	Vieneto kaina, (su PVM) / Unit price, (including VAT)	Kaina be PVM / Price, excluding VAT	Kaina su PVM / Price including VAT
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Medienos džiovykla / Drying kiln	2	Vnt. / set				
<b>IŠ VISO (bendra pasiūlymo kaina) / TOTAL (total bid price)</b>							

Siūlomos prekės visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nurodytus reikalavimus ir jų savybės tokios / Proposed products fully comply with the requirements of the contract documents and their specifications are as follows:

Eil. Nr. / No.	Įtaiso ar funkcijos pavadinimas (rodiklis) / Device or function name (indicator)	Rodiklių reikšmės / Indicator values
1	Medienos džiovyklų modelis, gamintojas / Drying kilns model, the manufacturer	
2	Kiekis (vnt.) / Quantity (units)	
3	Vidutinis užkrovimo kiekis / Average loading capacity	
4	Vidutiniai supakuotų medienos rietuvių matmenys (plotis x gylis x aukštis) / Average stacks dimensions (width x depth x height)	
5	Supakuotų medienos rietuvių išdėstymas (plotis x gylis x aukštis) / Stacks disposition (width x depth x height)	
6	Supakuotų medienos rietuvių skaičius / Number of stack	
7	Medienos storis / Wood thickness	
8	Tarpinės / Stickers	
9	Medienos džiovyklos vidiniai matmenys (plotis x gylis x aukštis) / Kiln internal dimensions (width x depth x height)	

10	Visos vienos medienos džiovyklos išoriniai matmenys (mm) (plotis x gylis x aukštis) / External dimensions of whole Drying plant (mm) (width x depth x height)	
11	Medienos pakrovimo sistema / Wood loading system	
12	Pakrovimo durų matmenys (mm) plotis x aukštis / Loading door dimensions (mm) width x height	
13	Medienos džiovyklų pozicija / Kiln position	
14	Maks. šildymo galia / Max. heating power	
15	Vidutinė šildymo galia / Average heating power	
16	Ventiliatorių skaičius / Number of fans	
17	Ventiliatorių skersmuo / Fans diameter	
18	Cirkuliacinio oro tūris / kiekvieno ventiliatoriaus tiekimas / Volume of circulation air/delivery of each fan	
19	Bendras ventiliatoriaus tiekimas / Total fans delivery	
20	Kiekvieno ventiliatoriaus galia / Electric installed power for each fan	
21	Bendra visų ventiliatoriaus galia / Total electric installed power	
22	Įtampa ir dažnis / Voltage and frequency	
23	Šildymo energija / Heating energy	
24	Drėkinamasis skystis / Moistening fluid	
25.	Medienos džiovyklos struktūra ir komponentai / Kiln structure and components	
25.1	<i>Guolių konstrukcija / Bearing structure</i>	
25.2	<i>Sienų izoliacija / Wall insulation</i>	
25.2.1	<i>Atsparumas vėjui / Resistance to the wind</i>	
25.2.2	<i>Sienų storis / Panel thickness</i>	
25.2.3	<i>Reakcija į ugnį / Reaction to fire</i>	
25.2.4	<i>Darbinės temperatūros riba / Working temperature limit</i>	
25.2.5	<i>Atsparumas vandeniui / Water resistance</i>	
25.2.6	<i>Terminis laidumas / Thermal Conductivity</i>	
25.3	<i>Medienos džiovyklos stogo konstrukcija / Kiln roof construction</i>	
25.3.1	<i>Bendras plokštės storis / Total thickness of the panel</i>	

25.3.2	<i>Standartinis sniego pakrovimas / Standard snow loading</i>	
25.4	<i>Tarpinės lubos / False ceiling</i>	
25.5	<i>Pakrovimo durų ir atidarymo sistema / Loading door and opening system</i>	
25.6	<i>Patikros durys / Inspection door</i>	
25.7	<i>Ventiliatoriai ir varikliai / Fans and motors</i>	
25.8	<i>Viršutinė horizontali tarpinių lubų spoileris / Upper horizontal false ceiling Spoiler</i>	
25.9	<i>Šilumokaičiai ir reguliavimo vožtuvas / Heating exchangers and regulation valve</i>	
25.10	<i>Drėgmės šalinimo sistema / amortizatoriaus pavara / Moisture exhausting system / Damper actuator</i>	
25.11	<i>Drėkinimo sistema / Humidification system</i>	
25.12	<i>Elektrinė plokštė (MCC) / Electrical board (MCC)</i>	
25.13	<i>Ventiliatoriaus variklio kabeliai / Fan motor cables</i>	
25.14	<i>Medienos džiovyklos automatinis valdymo blokas (ant elektros lentos) / Kiln automatic control unit (on electrical board)</i>	
26	Centralizuota kompiuterinė valdymo sistema / Computer centralized control system:	
27	Inverteris (dažnio keitikliai) x 2 / Inverter (frequency converter) x 2	
28	Valdymo kambarys skirtas centralizuotai kompiuterinei valdymo sistemai, elektrinei plokštei ir t.t./ Side Control room for the housing of the Electrical board with controller panel, control electronics, as well as other equipment like humidification system distribution, heating collector etc.	
28.1	<i>Matmenys / Dimensions</i>	
29	24 fazių džiovinimo programa / 24 phases drying program	
30	Oro srauto valdymo sistema – oras srauto valdymas ir valdymas / Air Flow Management System – air flow control and management	
31	Energijos valdymo programinė įranga / Energy management software	
32	Medienos džiovyklos dokumentacija / Drying kilns' documentations	
33	Planas ir instrukcijos / Foundation plan and instructions	
33.1	<i>EB atitikties deklaracija / EC Declaration of Conformity</i>	
33.2	<i>Valdymo sistemos vartotojo vadovas / Control system user manual</i>	

33.3	<i>Programinės įrangos vartotojo vadovas / Software user manual</i>	
33.4	<i>Laidų schemas / Wiring diagrams</i>	
33.5	<i>Džiovinimo programos / Drying programs</i>	
34	<i>Garantija / Warranty</i>	

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai / The proposal is accompanied by the following documents:

<b>Eil. Nr. / No.</b>	<b>Pateiktų dokumentų pavadinimas / Name of submitted documents</b>	<b>Dokumento puslapių skaičius / Number of document pages</b>

Pasiūlymas galioja iki **2020 m. kovo 31 d.** / The offer is valid until the **the 31 of March, 2020.**

Aš, žemiau pasirašęs (-iusi), patvirtinu, kad visa mūsų pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir kad mes nenuslėpėme jokios informacijos, kurią buvo prašoma pateikti dalyviams.

/

By signing below, I confirm that all information we offer is true and we do not hide any requested information.

Aš patvirtinu, kad nedalyvavau rengiant pirkimo dokumentus ir nesu susijęs su jokia kita šiame konkurse dalyvaujančia įmone ar kita suinteresuota šalimi.

/

I confirm that I did not participate in the preparation of contract documents and not affiliated with any other company participating in this contest or any other interested party.

Aš suprantu, kad išaiškėjus aukščiau nurodytoms aplinkybėms būsiu pašalintas (-a) iš šio konkurso procedūros, ir mano pasiūlymas bus atmestas.

/

I understand that in case of disclosure of the circumstances described above I will be removed of this tender procedure and the proposal will be rejected.

*Tiekėjo vadovo arba jo įgalioto asmens  
pareigos /  
The supplier or his authorized person*

*parašas /  
signature*

*Vardas Pavardė /  
Name and surname*



Kuriame  
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

<p><b>PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIS</b> <b>NR. [...]</b></p>	<p><b>SALE - PURCHASE CONTRACT</b> <b>NO. [...]</b></p>
<p>2020 m. [...] mėn. [...] d. Kaunas</p>	<p>2020 m. [...] mėn. [...] d. Kaunas</p>
<p><b>Uždaroji akcinė bendrovė „Murameda“</b> (toliau vadinamas „<b>Pirkėju</b>“), atstovaujamas direktoriaus Sauliaus Muralio, ir [...] (toliau vadinama „<b>Pardavėju</b>“), atstovaujama [...], toliau kartu vadinamos „šalimis“ arba atskirai „šalimi“, sudarė šią pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – sutartis) ir susitarė dėl žemiau pateiktų sąlygų:</p>	<p><b>JSC "Murameda"</b> (hereinafter called the "<b>Purchaser</b>"), represented by Director Saulius Muralis and [...] (hereinafter referred to as "<b>Seller</b>"), represented by [...], together referred to as the "<b>Parties</b>" or individually as a "<b>Party</b>" concluded the sale and purchase agreement (hereinafter - agreement), and agreed on the following conditions:</p>
<p><b>I. SUTARTIES OBJEKTAS</b></p>	<p><b>I. OBJECT OF THE CONTRACT</b></p>
<p>1. Pardavėjas įsipareigoja <b>ne vėliau kaip per 3 mėnesius nuo Sutarties pasirašymo dienos parduoti Pirkėjui medienos džiovyklas (2 vnt.) (toliau – įranga)</b>, nurodytą šios sutarties 1 priede, kuris yra neatskiriama šios sutarties dalis, o Pirkėjas įsipareigoja priimti įrangą pagal šios sutarties 1 priede pateiktus kiekius, specifikacijas ir sumokėti sutartyje nustatyta tvarka.</p> <p>2. Pardavėjas pareiškia, kad parduodama įranga atitinka Pardavėjo pateiktame pasiūlyme ir sutarties 1 priede nurodytas specifikacijas, kainas, kokybę atitinka gamintojo šalies standartus, gamintojo techninius standartus bei Lietuvoje patvirtintus ir galiojančius standartus.</p> <p>3. Įrangos modelis (gamintojo suteiktas pavadinimas), gamintojas, kiekis nurodyti Sutarties 1 priede. Įrangos techninės charakteristikos apibūdintos techninėse specifikacijose (Sutarties 2 priedas).</p>	<p>1. Seller undertakes to sell to the Buyer the <b>drying kilns (2 units) (hereinafter - equipment)</b> referred to in Annex 1 of this contract, which is an integral part of this contract <b>no later than 3 months after the date of signing the Contract</b> and the Buyer undertakes to accept the equipment in accordance with Annex 1 to the contract quantities, specifications, and pay according contractual procedures.</p> <p>2. Seller declares that the equipment sold to the Seller meets the specifications and prices indicated in the proposal and contract in Annex 1, also product quality meets national standards, the manufacturer's technical standards and Lithuania approved and existing standards.</p> <p>3. Equipment model (manufacturer's name), the manufacturer, the quantity specified in Annex 1. Technical characteristics described in the technical specifications (Annex 2 of the Contract).</p>
<p><b>II. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</b></p> <p>4. Pirkėjas įsipareigoja:</p>	<p><b>II. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PARTIES</b></p> <p>4. Purchaser undertakes to:</p>

<p>4.1. sutartį vykdyti tinkamai ir sąžiningai;</p> <p>4.2. priimti įrangą ir sumokėti už ją sutartyje numatytais sąlygomis ir tvarka;</p> <p>4.3. sumokėti įrangos kainą tokia tvarka kaip yra nurodyta šios Sutarties 17 punkte.</p> <p>5. Pirkėjas turi teisę:</p> <p>5.1. atsisakyti priimti tik nekokybiškas ir/ar neatitinkančias sutarties 1 ir 2 prieduose išvardintos įrangos specifikaciją;</p> <p>5.2. pareikalauti iš Pardavėjo patvirtinimo, kad sutartis bus įvykdyta tinkamai, jei Pirkėjas iš konkrečių aplinkybių numano, kad Pardavėjas gali iš esmės pažeisti sutartį;</p> <p>5.3. reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl sutarties neįvykdymo bei netesybas.</p> <p>6. Pardavėjas įsipareigoja:</p> <p>6.1. sutartį vykdyti tinkamai ir sąžiningai;</p> <p>6.2. <b>pristatyti įrangą į Pirkėjo nurodytas patalpas adresu Molynės g. 9, Raseinių r. sav., Stonų k., Lietuva arba kitą pirkėjo nurodytą vietą savo lėšomis ir savo transportu supakuotas taip, kad būtų išvengta jų sugadinimo ar susidėvėjimo pervežimo metu;</b></p> <p>6.3. pakeisti netinkamos kokybės įrangą tinkamos kokybės įranga, jei atvežta pardavėjo įranga netinkamos kokybės arba neatitinka sutartyje numatytų techninių rodiklių;</p> <p>6.4. garantijos laikotarpiu be papildomo apmokėjimo padėti įdiegti (instaliuoti) ir konfigūruoti įrangą bei konsultuoti Užsakovo darbuotojus.</p> <p>6.5. pristatyti įrangą, kurios kokybė atitinka standartus, techninius reikalavimus, konkurso sąlygose išdėstytus reikalavimus ir šios sutarties 1 priede aptartas sąlygas.</p> <p>6.6. pateikti Pirkėjui sąskaitą faktūrą.</p> <p>7. Pardavėjas turi teisę:</p> <p>7.1. pareikalauti iš Pirkėjo patvirtinimo, kad sutartis bus įvykdyta tinkamai, jei Pardavėjas iš konkrečių aplinkybių numano, kad Pirkėjas gali iš esmės pažeisti sutartį;</p> <p>7.2. reikalauti atlyginti tiesioginius nuostolius, atsiradusius dėl sutarties neįvykdymo bei netesybas.</p> <p><b>III. ĮRANGOS PRIĖMIMAS IR PERDAVIMAS</b></p> <p>8. Įrangos kiekį ir jų kokybę Pirkėjas patikrina</p>	<p>4.1. perform the contract properly and fairly;</p> <p>4.2. accept equipment and pay for it to the contractual provisions and procedures;</p> <p>4.3. to pay the cost of the equipment as described in section V.17.</p> <p>5. Purchaser has the right to:</p> <p>5.1. refuse to accept the equipment with the poor quality, and incompatible with specifications in the contract Annexes 1 and 2;</p> <p>5.2. request approval from the Seller that the contract will be executed properly, if the purchaser of the specific circumstances understands that the Seller may substantially prejudice the contract;</p> <p>5.3. claim for damages arising out of the failure to fulfill the contract and forfeit.</p> <p>6. Seller undertakes to:</p> <p>6.1. perform the contract properly and fairly;</p> <p>6.2. <b>deliver the equipment to the buyer's address of Molynės str. 9, Raseinių r. sav., Stonų k., Lithuania or buyer's specified another location, in own funds and own transport, packaged so as to prevent it damage during transportation;</b></p> <p>6.3. replace the defective equipment to suitable quality equipment, if the seller brought an equipment of poor quality or do not meet the contractual characteristics;</p> <p>6.4. assist in implementation and configuration of the equipment and consulting the client's employees during the warranty period without additional payment.</p> <p>6.5. deliver equipment that meets quality standards, technical specifications, tender conditions and requirements set out in Annex 1 of this contract.</p> <p>6.6. provide invoice to Purchaser.</p> <p>7. Seller has the right to:</p> <p>7.1. require the approval of the Purchaser that contract will be executed properly if there are specific circumstances of which Seller understands that the Purchaser may substantially prejudice the contract;</p> <p>7.2. claim for direct damages caused by the failure of the contract and forfeit.</p> <p><b>III. ACCEPTANCE AND TRANSMISSION OF EQUIPMENT</b></p> <p>8. Purchaser verifies amount and the quality of</p>
--	--

priimdama įrangą. Visas pastabas dėl akivaizdžių įrangos trūkumų Pirkėjas privalo pareikšti priimdama įrangą. Pretenzijas dėl paslėptų įrangos trūkumų Pirkėjas gali pareikšti raštu viso garantinio laikotarpio metu. Aktą dėl įrangos trūkumų turi pasirašyti Pirkėjo ir Pardavėjo įgaliotas atstovas. Tuo atveju, jeigu įranga turi trūkumų, Pardavėjas privalo jas neatlygintinai pakeisti analogiška įranga be trūkumų.

9. Įranga priimama pasirašant priėmimo – perdavimo aktą.

#### IV. KOKYBĖS GARANTIJA

10. Pardavėjas patikrintai, testuotai ir pristatytai įrangai suteikia garantiją, nurodytą šios sutarties 1 priede (bet kokių atveju įrangos garantijos laikotarpis yra ne mažesnis kaip 12 mėn.).

11. Garantinis laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.

12. Garantinio laikotarpio metu Pardavėjas privalo nemokamai šalinti gedimą arba sugedusį technikos komponentą pakeisti nauju Pirkėjo patalpose ne vėliau kaip per **14 (keturiolika) kalendorinių dienų** nuo pranešimo iš Pirkėjo gavimo. Pardavėjas apmoka visas su garantiniu remontu susijusias išlaidas.

13. Pirkėjo pranešimai Pardavėjui apie gedimus turi būti perduoti el. paštu \_\_\_\_\_ arba raštu adresu \_\_\_\_\_.

14. Garantija netaikoma gedimams, atsiradusiems dėl neteisingo ar netinkamo Pirkėjo elgesio su įranga dėl jo paties be Pardavėjo leidimo atliekamo įrangos remonto, modifikacijų, technikos gamintojo neapbruotų eksploatacinių medžiagų naudojimo. Tuo atveju, visos su įrangos remontu/keitimu susijusias išlaidas apmoka Pirkėjas.

15. Jei Pirkėjas pažeidžia įrangos eksploataavimo sąlygas pagal sutarties 14 punktą, turi būti surašomas įrangos eksploataavimo sąlygų pažeidimo aktas.

#### V. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMŲ TVARKA

16. Bendra sutarties suma yra ...

equipment at acceptance of equipment. All comments on the obvious defects of equipment the buyer must state at acceptance of equipment. Claims relating to the hidden equipment defects Purchaser can state in writing during warranty period. Act of equipment defects must be signed by the Purchaser and the Seller's authorized representative. In case of defective equipment, Seller must replace it free of charge to analogue equipment without flaws.

9. Equipment is accepted signed acceptance certificate.

#### IV. QUALITY ASSURANCE

10. Seller provides the guarantee specified in Annex 1 of this contract for checked, tested and delivered equipment (in any case the equipment warranty period is not less than 12 months).

11. The warranty period starts from signing of the transfer-acceptance act.

12. During the warranty period seller must remove technical failure or defective component free of charge at buyer's plant **no later than fourteen (14) calendar days** of notification from Purchaser. Seller pays all the warranty repair costs.

13. Purchaser's notifications should be transferred via e-mail \_\_\_\_\_ or in writing to the address \_\_\_\_\_.

14. Warranty does not cover damage caused by misuse or improper use of equipment this includes repair of Purchaser on his own without Seller's authorization, modification, using of operational materials that are unapproved by manufacturer. In that case all costs for equipment repair / replacement are paid the Purchaser.

15. If the Purchaser violates the terms of equipment operating under the contract, paragraph 14, equipment operating conditions violation act must be concluded.

#### V. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ORDER

16. The total contract amount is ...

17. Pirkėjas už įrangą su Pardavėju atsiskaito tokiomis dalimis:

17.1 20 proc. išankstinis mokėjimas per 10 kalendorinių dienų nuo prekių pirkimo sutarties pasirašymo dienos;

17.2 likusius 80 proc. per 30 kalendorinių dienų po priėmimo- perdavimo akto pasirašymo.

17.3 Mokėjimai pagal sutartį gali būti atliekami eurais.

18. Draudžiama didinti įrangos kainą per visą pirkimo sutarties galiojimo laiką.

## VI. PRIEVOLIŲ ĮVYKDYMO TERMINAI

19. Pardavėjas, **ne vėliau kaip per 3 mėnesius nuo Sutarties pasirašymo dienos**, pristato įrangą pagal 1 ir 2 prieduose pateiktą specifikaciją adresu: **Molynės g. 9, Raseinių r. sav., Stonų k., Lietuva** arba į kitą pirkėjo nurodytą vietą.

## VII. PRIEVOLIŲ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

20. Už sutarties neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą sutarties šalys atsako pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius įstatymus, atsižvelgiant į šioje sutartyje numatytus ypatumus.

21. Sutartyje nustatytais terminais Pardavėjui neperdavus įrangos Pirkėjui, Pardavėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui delspinigius – po 0,04 proc. nuo nepristatytos įrangos kainos už kiekvieną uždelstą dieną. Vėluojant prekes pristatyti daugiau kaip 90 dienų sutartis automatiškai nutraukiama, o Tiekėjas privalo per 3 darbo dienas sumokėti visą iš Pirkėjo gautą sumą už prekes bei sumokėti 10 proc. dydžio baudą skaičiuojamą nuo šios Sutarties vertės ir iki nutraukimo dienos priskaičiuotus delspinigius.

22. Pirkėjui laiku nesumokėjus sutartyje nustatyta tvarka nurodytos sumos, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Pardavėjui delspinigius – po 0,04 proc. nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

23. Delspinigių mokėjimas neatleidžia šalių nuo sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymo.

17. The Purchaser pays the price under V.16 as follows:

17.1 Within 10 calendar days after signing the contract the Purchaser will pay the Seller in advance 20 percent (twenty percent) of the price;

17.2 Final payment of 80% (eighty percent) of the price must be done within 30 calendar days after signed acceptance certificate.

17.3 Payments under the contract could be performed in EUR.

18. To raise cost of the equipment over the contract duration is forbidden.

## VI. TERMS OF OBLIGATIONS

19. Seller presents the equipment **no later than 3 months after the date of signing the Contract** in accordance with specification in Annexes 1 and 2 to the at **Molynės str. 9, Raseinių r. sav., Stonų k., Lithuania** or buyer's specified another location.

## VII. OBLIGATION FULFILLMENT ASSURANCE

20. For failure or defective execution of contract parties are liable under the law in force in Lithuania, according to the present contract features.

21. In case when Seller does not transfer equipment to the Purchaser in the contractual period, the Seller undertakes to pay to the Purchaser interest - of 0.04 percent of undeliverable equipment price for each day of delay. Any delay in delivery of goods for more than 90 days of contract shall be automatically terminated, and the Supplier shall, within 3 working days to pay the full amount received from the purchaser for the goods and pay 10 percent fine calculated on the value of a contract, and before the termination date of the applicable interests.

22. In case when Purchaser does not pay to the in the Seller in the contractual period, the Purchaser undertakes to pay to the Purchaser interest - of 0.04 percent of unpaid amount for each day of delay.

23. Interest on late payment does not relieve the parties from contractual obligations.



<p style="text-align: center;"><b>VIII. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA</b></p> <p>24. Iškilę ginčai sprendžiami derybų keliu, o šalims nesusitarus per 30 kalendorinių dienų nuo ginčo paaiškėjimo dienos, ginčai nagrinėjami Lietuvos Respublikos įstatymu nustatyta tvarka teisme pagal Pirkėjo buveinės adresą.</p> <p style="text-align: center;"><b>IX. SUTARTIES NUTRAUKIMO TVARKA</b></p> <p>25. Ši sutartis nustoja galioti pasibaigus įrangos kokybės garantijos laikotarpiui ir šalims visiškai įvykdžius visus savo įsipareigojimus.</p> <p>26. Sutarties šalis gali nutraukti sutartį, jeigu kita šalis sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis sutarties pažeidimas. Nustatant, ar sutarties pažeidimas yra esminis, sutarties šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 ir 6.379 straipsniais. Sutarties šalis gali nutraukti sutartį vienašališkai esant esminiam sutarties pažeidimui iš anksto pranešant kitai šaliai apie sutarties nutraukimą. Pranešimas siunčiamas raštu prieš 30 kalendorinių dienų.</p> <p>27. Jeigu sutarties įvykdymo terminas praleistas, t.y. Pardavėjas nepristato visos įrangos ar jos dalies per sutartyje nurodytus terminus ar Pirkėjas neatsiskaito su Pardavėju per nustatytą terminą, nukentėjusioji sutarties šalis gali vienašališkai nutraukti sutartį raštišku pranešimu, jeigu kita sutarties šalis neįvykdo sutarties per papildomai nustatytą terminą – 10 kalendorinių dienų.</p> <p>28. Sutartis gali būti nutraukta šalių susitarimu.</p> <p>29. Sutarties šalis gali nutraukti sutartį, jeigu iki sutarties įvykdymo termino pabaigos iš konkrečių aplinkybių ji gali numatyti, kad kita sutarties šalis pažeis sutartį iš esmės.</p> <p>30. Sutarties šalis gali nutraukti sutartį esant Force Majeure aplinkybėms, reglamentuojamoms Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje, jeigu Force Majeure aplinkybės užtrunka ilgiau nei 1 (viena) mėnesį.</p>	<p style="text-align: center;"><b>VIII. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES</b></p> <p>24. Any dispute are solved over the way of negotiations, if the parties cannot agree within 30 calendar days after dispute appears, disputes are issued on the order of the Republic of Lithuania Law at court according home address the Purchaser.</p> <p style="text-align: center;"><b>IX. CONTRACT TERMINATION</b></p> <p>25. This contract expires at the end of quality warranty period of equipment and after all parties' obligations completed.</p> <p>26. Contracting party may terminate the agreement if the other party fails to fulfill or properly execute the contract and it is an essential breach of contract. In determining whether a breach of contract is substantial, the parties follow the Lithuanian Civil Code of 6.217 and 6.379 respectively. Contracting party may terminate the agreement unilaterally in case of substantial breach of contract firstly notified the other party about termination of the contract. Notification must be sent in writing in 30 calendar days.</p> <p>27. If the performance of the contract term is omitted, i.e. Seller fails to deliver all equipment or part of it during the contract period or Buyer fails to pay the Seller within the time limit the aggrieved contractor may unilaterally terminate the contract by written notice if the other party fails to fulfill the contract during the additional period - 10 calendar days.</p> <p>28. The contract may be terminated by agreement of the parties.</p> <p>29. Contracting party may terminate the agreement before the expiry of the performance if it may provide the other party breaks the contract substantially with reference to the specific circumstances.</p> <p>30. Contracting party may terminate the contract in case of force majeure, governed by the Lithuanian Civil Code, Article 6.212, in case force majeure lasting more than one (1) month.</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><b>X. SUTARTIES GALIOJIMAS</b></p> <p>31. Sutartis įsigalioja ją pasirašius ir galioja iki sutarties šalių įsipareigojimų tinkamo įvykdymo.</p> <p style="text-align: center;"><b>XI. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</b></p> <p>32. Pirkimo sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos abipusiu raštišku susitarimu.</p> <p>33. Ši Sutartis yra sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, turinčiais vienodą juridinę galią.</p> <p><b>PIRKĖJAS</b></p> <p>UAB „Murameda“  Įmonės kodas 135276917  PVM mokėtojo kodas LT352769113  P. Plechavičiaus g. 14-1, LT-49206 Kaunas</p> <p>Tel. +370 687 30474  El. paštas <a href="mailto:murameda@murameda.lt">murameda@murameda.lt</a></p> <p style="text-align: center;">Direktorius Saulius Muralis</p> <p><b>PARDAVĖJAS</b></p> <p>[...]  Įmonės kodas [...]  PVM mokėtojo kodas [...]  Buveinės registruotas adresas yra [...]</p> <p>Tel. [...]  El. paštas [...]</p> <p style="text-align: center;">[...]</p>	<p style="text-align: center;"><b>X. VALIDITY OF THE CONTRACT</b></p> <p>31. The contract is effective upon signature and shall be valid up to the obligations of the proper performance.</p> <p style="text-align: center;"><b>XI. FINAL PROVISIONS</b></p> <p>32. Terms of the contract during the contract period may be modified by mutual written agreement.</p> <p>33. This Agreement is executed in two originals in the Lithuanian and English language, having the same legal force, one for each party.</p> <p><b>PURCHASER</b></p> <p>JSC „Murameda“  Company code 135276917  VAT number LT352769113  P. Plechavičiaus str. 14-1, LT-49206 Kaunas Lithuania</p> <p>Tel. no. +370 687 30474  E-mail <a href="mailto:murameda@murameda.lt">murameda@murameda.lt</a></p> <p style="text-align: center;">Director Saulius Muralis</p> <p><b>SELLER</b></p> <p>[...]  Company code [...]  VAT number [...]  The registered office address is [...]</p> <p>Tel. no. [...]  E-mail [...]</p> <p style="text-align: center;">[...]</p>
---	---



Kuriame  
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmy programa

<p><b>PRIEDAS NR. 1</b> <b>prie PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIES</b> <b>Nr. [...]</b></p> <p>2020 m. [...] mėn. [...] d.</p> <p><b>Uždaroji akcinė bendrovė „Murameda“</b> (toliau vadinamas „<b>Pirkėju</b>“), atstovaujamas direktoriaus Sauliaus Muralio, ir [...] (toliau vadinama „<b>Pardavėju</b>“), atstovaujama [...], toliau kartu vadinamos „šalimis“ arba atskirai „šalimi“ susitarė:</p> <p>1. Šia sutartimi <b>Pardavėjas</b> įsipareigoja <b>Pirkėjui</b> parduoti <b>medienos džiovyklas (2 vnt.) (toliau –</b> <b>įranga)</b>. Įsigyjamos įrangos techniniai duomenys (specifikacija) pateikiama žemiau esančioje lentelėje:</p>	<p><b>ANNEX 1</b> <b>To SALE - PURCHASE CONTRACT</b> <b>NO [...]</b></p> <p>2020 m. [...] mėn. [...] d.</p> <p><b>JSC "Murameda"</b> (hereinafter called the "<b>Purchaser</b>"), represented by Director Saulius Muralis and [...] (hereinafter referred to as "<b>Seller</b>"), represented by [...], together referred to as the "<b>Parties</b>" or individually as a "<b>Party</b>" agreed on the following conditions:</p> <p>1. <b>Seller</b> undertakes to sell to the <b>Buyer</b> the <b>drying</b> <b>kilns (2 units) (hereinafter - equipment)</b>. Purchased equipment specifications provided in the table below:</p>
--	---

Eil. Nr. / No.	Pavadinimas / Nomination	Kiekis (vnt.) / Quantity	Vieneto kaina, be PVM / Unit price, excluding VAT	Suma / Amount
1.	<b>Medienos džiovykla / Drying kiln</b>	2	[...]	[...]
2.	<b>Total (excl. VAT)</b>			[...]
3.	<b>VAT</b>			[...]
4.	<b>Total (incl. VAT)</b>			[...]

**Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai / Legal party addresses and details:**

<p><b>PIRKĖJAS</b></p> <p>UAB „Murameda“  Įmonės kodas 135276917  PVM mokėtojo kodas LT352769113  P. Plechavičiaus g. 14-1, LT-49206 Kaunas</p> <p>Tel. +370 687 30474  El. paštas <a href="mailto:murameda@murameda.lt">murameda@murameda.lt</a></p> <p style="text-align: center;">Direktorius Saulius Muralis</p>	<p><b>PURCHASER</b></p> <p>JSC „Murameda“  Company code 135276917  VAT number LT352769113  P. Plechavičiaus str. 14-1, LT-49206 Kaunas  Lithuania</p> <p>Tel. no. +370 687 30474  E-mail <a href="mailto:murameda@murameda.lt">murameda@murameda.lt</a></p> <p style="text-align: center;">Director Saulius Muralis</p>
<p><b>PARDAVĖJAS</b></p> <p>[...]  Įmonės kodas [...]  PVM mokėtojo kodas [...]  Buveinės registruotas adresas yra [...]</p> <p>Tel. [...]  El. paštas [...]</p> <p>[...]</p>	<p><b>SELLER</b></p> <p>[...]  Company code [...]  VAT number [...]  The registered office address is [...]</p> <p>Tel. no. [...]  E-mail [...]</p> <p>[...]</p>



Kuriame  
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

<p><b>PRIEDAS NR. 2</b> <b>prie PIRKIMO – PARDAVIMO SUTARTIES Nr. [...]</b></p> <p>2020 m. [...] mėn. [...] d.</p> <p><b>Uždaroji akcinė bendrovė „Murameda“</b> (toliau vadinamas „<b>Pirkėju</b>“), atstovaujamas direktoriaus Sauliaus Muralio, ir [...] (toliau vadinama „<b>Pardavėju</b>“), atstovaujama [...], toliau kartu vadinamos „šalimis“ arba atskirai „šalimi“ susitarė:</p>	<p><b>ANNEX 2</b> <b>To SALE - PURCHASE CONTRACT NO [...]</b></p> <p>2020 m. [...] mėn. [...] d.</p> <p><b>JSC "Murameda"</b> (hereinafter called the "<b>Purchaser</b>"), represented by Director Saulius Muralis and [...] (hereinafter referred to as "<b>Seller</b>"), represented by [...], together referred to as the "Parties" or individually as a "Party" agreed on the following conditions:</p>
---	---

#### Įsigyjamos įrangos techniniai duomenys (specifikacija) / Purchased equipment specifications

--

#### Juridiniai šalių adresai ir rekvizitai / Legal party addresses and details:

<p><b>PIRKĖJAS</b></p> <p>UAB „Murameda“ Įmonės kodas 135276917 PVM mokėtojo kodas LT352769113 P. Plechavičiaus g. 14-1, LT-49206 Kaunas</p> <p>Tel. +370 687 30474 El. paštas <a href="mailto:murameda@murameda.lt">murameda@murameda.lt</a></p> <p style="text-align: center;">Direktorius Saulius Muralis</p> <p><b>PARDAVĖJAS</b></p> <p>[...] Įmonės kodas [...] PVM mokėtojo kodas [...] Buveinės registruotas adresas yra [...]</p> <p>Tel. [...] El. paštas [...]</p> <p>[...]</p>	<p><b>PURCHASER</b></p> <p>JSC „Murameda“ Company code 135276917 VAT number LT352769113 P. Plechavičiaus str. 14-1, LT-49206 Kaunas Lithuania</p> <p>Tel. no. +370 687 30474 E-mail <a href="mailto:murameda@murameda.lt">murameda@murameda.lt</a></p> <p style="text-align: center;">Director Saulius Muralis</p> <p><b>SELLER</b></p> <p>[...] Company code [...] VAT number [...] The registered office address is [...]</p> <p>Tel. no. [...] E-mail [...]</p> <p>[...]</p>
--	---